

**NINETEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
DECIMONOVENO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS
25TH ANNIVERSARY OF THE FOUNDING OF OUR
HISPANIC MINISTRY AND CONFIRMATION
Celebración del 25 aniversario de la fundación
del Ministerio Hispano y confirmaciones**

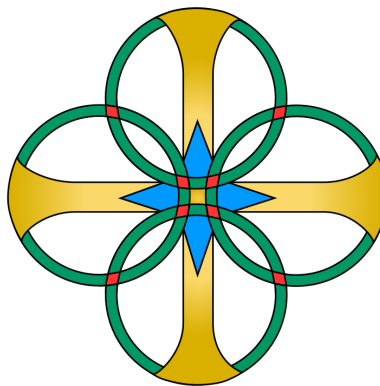
Holy Eucharist: Rite II/Santa Eucaristía: Rito II

October 19, 2025 at 11:00am

19 de octubre de 2025

Combined, Bilingual Service (Livestreamed on Facebook)

Misa bilingüe transmitida en directo por Facebook



CHRIST CHURCH

The Episcopal Church of Norcross

We invite you to join as an active participant in the worship of God. The worship service can be found in the red Book of Common Prayer (found in the pew racks) beginning on page 355. The scripture readings and the Prayers of the People are printed in the worship bulletin. Scripture texts are taken from the Revised Common Lectionary.

We use the red Book of Common Prayer, the blue 1982 Hymnal and Lift Every Voice and Sing Hymnal, all located in the pew racks.

In the time before our worship begins, please be mindful of those who need this time for quiet prayer and meditation.

*Newcomers and visitors, we welcome you warmly.
May you find here, by the grace of God, that which feeds your soul.*

***The mission of Christ Church Episcopal is to live, love,
and serve boldly together in the name of Jesus Christ.***

HOLY EUCHARIST: RITE II

THE WORD OF GOD

We begin today's anniversary service at the Activity Center at 11:00am, where the very first Hispanic service took place on October 15, 2000. The Rev. Isaias Rodriguez was the Celebrant, with Deacon Nora Diaz-Cruz assisting.

Prayer On the Anniversary of the Dedication of a Church

Almighty God, to whose glory we celebrate the dedication of this house of prayer: We give you thanks for the fellowship of those who have worshiped in this place, and we pray that all who seek you here may find you, and be filled with your joy and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

A Litany of Thanksgiving for a Church BCP p. 578-579

Let us thank God whom we worship here in the beauty of holiness.

Eternal God, the heaven of heavens cannot contain you, much less the walls of temples made with hands. Graciously receive our thanks for this place, and accept the work of our hands, offered to your honor and glory.

**For the Church universal, of which these visible buildings are the symbol,
*We thank you, Lord.***

For your presence whenever two or three have gathered together in your Name,
We thank you, Lord.

**For this place where we may be still and know that you are God,
*We thank you, Lord.***

For making us your children by adoption and grace, and refreshing us day by day with the bread of life.
We thank you, Lord.

**For the knowledge of your will and the grace to perform it,
*We thank you, Lord.***

For the fulfilling of our desires and petitions as you see best for us,
We thank you, Lord.

SANTO EUCARISTÍA: RITO

LITURGIA DE LA PALABRA

Comenzamos el servicio de aniversario de hoy en el Centro de Actividades a las 11:00 a.m., donde tuvo lugar el primer servicio hispano el 15 de octubre de 2000. El Reverendo P. Isaías Rodríguez fue el Celebrante, con la asistencia de la Diácona Nora Díaz-Cruz.

En el Aniversario de la Dedicación de una Iglesia

Dios todopoderoso, para cuya gloria celebramos la dedicación de esta casa de oración: Te damos gracias por la comunión de quienes te han adorado en este lugar, y te rogamos que cuantos aquí te busquen te encuentren, y sean llenos de tu gozo y paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Letanía de Acción de Gracias por una Iglesia BCP p. 480

Demos gracias a Dios a quien adoramos aquí en la hermosura de la santidad.

Dios eterno, el cielo de los cielos no puede contenerte, mucho menos los muros de los templos hechos de manos. Recibe bondadosamente nuestro agradecimiento por este lugar, y acepta el trabajo de nuestras manos, que ofrecemos a tu honra y gloria.

Por la Iglesia universal, de la cual estos edificios visibles son símbolos,
Te damos gracias, Señor.

**Por tu presencia cuando dos o tres se congregan en tu Nombre,
*Te damos gracias, Señor.***

Por este lugar donde podemos estar en silencio y saber que tú eres Dios,
Te damos gracias, Señor.

**Por hacernos tus hijos por adopción y gracia, y por renovarnos día a día con el Pan de Vida,
*Te damos gracias, Señor.***

Por el conocimiento de tu voluntad y la gracia para efectuarla,
Te damos gracias, Señor.

**Por el cumplimiento de nuestros deseos y peticiones como más nos convenga,
*Te damos gracias, Señor.***

**For the pardon of our sins, which restores us to the company of your faithful people,
We thank you, Lord.**

For the blessing of our vows and the crowning of our years with your goodness,
We thank you, Lord.

**For the faith of those who have gone before us and for our encouragement by their perseverance,
We thank you, Lord.**

For the fellowship of all your Saints,
We thank you, Lord.

After a brief silence, the Celebrant concludes with the following Doxology

People Yours, O Lord, is the greatness,
the power, the glory, the victory,
and the majesty;
For everything in heaven and on earth is yours.

Officiant Yours, O Lord, is the kingdom;
People *And you are exalted as head over all.
Amen.*

This Litany may also be used on the anniversary of the dedication or consecration of a church, or on other suitable occasions.

Procession to the Nave

Prelude *Bound for Glory*
arr. Tammy Waldrop
Handbell Choir

Processional Hymn *Sing praise to the Lord!*
Page 15

Opening Acclamation

The people standing, the Bishop says

People Blessed by God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed by His kingdom, now and for ever.

The Bishop then continues

People There is one Body and one Spirit;
There is one hope in God's call to us;

Bishop **One Lord, one Faith, one Baptism;**
People **One God and Father of all.**

Por el perdón de nuestros pecados que nos restaura a la compañía de tu pueblo fiel,
Te damos gracias, Señor.

**Por la bendición de nuestros votos y la coronación de nuestros años con tu bondad,
Te damos gracias, Señor.**

Por la fe de los que han partido de esta vida, y por el ánimo de su perseverancia,
Te damos gracias, Señor.

**Por la comunión de todos tus santos,
Te damos gracias, Señor.**

Después de un breve silencio, el Celebrante concluye con la siguiente Doxología:

Pueblo Tuya, oh Señor, es la grandeza, el poder, a gloria, la victoria y la majestad;
Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo.

Celebrante Tuyo, oh Señor, es el reino;
Pueblo **Y tú eres excelso como cabeza sobre todo. Amén.**

Esta Letanía también puede usarse en el aniversario de la dedicación o consagración de una iglesia, o en cualquier otra ocasión apropiada.

Procesión a la Nave

Preludio *Destinado a la gloria*
arr. Tammy Waldrop
Coro de Campanas

Himno de Procesión
Cantad al Señor!

Pág. 15

Proclamación Inicial

Todos de pie, el Obispo dice:

Pueblo Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

El Obispo continúa:

Pueblo Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;
Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;

Obispo Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;
Pueblo *Un solo Dios y Padre de todos.*

Bishop The Lord be with you.
People And also with you.

Bishop Let us pray.

The Celebrant and People say together

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Gloria *Glory to God* Page 16

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

First Reading **Jeremiah 31:27-34**

A Reading from the Prophet Jeremiah.

The days are surely coming, says the Lord, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of humans and the seed of animals. And just as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring evil, so I will watch over them to build and to plant, says the Lord. In those days they shall no longer say: "The parents have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge." But all shall die for their own sins; the teeth of everyone who eats sour grapes shall be set on edge. The days are surely coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt—a covenant that they

Obispo El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Obispo Oremos.

El Celebrante y el Pueblo dicen juntos

Colecta de Purificación

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Gloria *Gloria a Dios* Pág. 16

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Primera Lectura **Jeremías 31:27-34**

Lectura del Libro del profeta Jeremías.

El Señor afirma: «Vendrá un día en que haré que hombres y animales abunden en Israel y en Judá. Y así como estuve atento para arrancar, derribar, echar abajo, destruir y causar daños, así también estaré vigilante para construir y plantar. Yo, el Señor, lo afirmo.

»En aquel tiempo no volverá a decirse: "Los padres comen uvas agrias y a los hijos se les destemplan los dientes." Porque será que a quien coma uvas agrias, a ése se le destemplan los dientes. Cada cual morirá por su propio pecado.»

El Señor afirma: «Vendrá un día en que haré una nueva alianza con Israel y con Judá. Esta alianza no será como la que hice con sus antepasados, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto; porque ellos quebrantaron mi alianza, a pesar de que yo era su dueño. Yo, el Señor, lo

broke, though I was their husband, says the Lord. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No longer shall they teach one another, or say to each other, "Know the Lord," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the Lord; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

Reader **The Word of the Lord.**
People **Thanks be to God.**

Psalm 119:97-104

Page 17

Second Reading 2 Timothy 3:14—4:5

Reading from the Letter of Paul to Timothy.

As for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. All scripture is inspired by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, so that everyone who belongs to God may be proficient, equipped for every good work. In the presence of God and of Christ Jesus, who is to judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I solemnly urge you: proclaim the message; be persistent whether the time is favorable or unfavorable; convince, rebuke, and encourage, with the utmost patience in teaching. For the time is coming when people will not put up with sound doctrine, but having itching ears, they will accumulate for themselves teachers to suit their own desires, and will turn away from listening to the truth and wander away to myths. As for you, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

Sequence Hymn

The spirit of God is in this place

Page 18

All remain standing.

afirmo. Ésta será la alianza que haré con Israel en aquel tiempo: Pondré mi ley en su corazón y la escribiré en su mente. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo. Yo, el Señor, lo afirmo. Ya no será necesario que unos a otros, amigos y parientes, tengan que instruirse para que me conozcan, porque todos, desde el más grande hasta el más pequeño, me conocerán. Yo les perdonaré su maldad y no me acordaré más de sus pecados. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Salmo 119:97-104

Pág. 17

Epístola 2 Timoteo 3:14—4:5

Lectura de la Carta de San Pablo a Timoteo.

Tú, sigue firme en todo aquello que aprendiste, de lo cual estás convencido. Ya sabes quiénes te lo enseñaron. Recuerda que desde niño conoces las sagradas Escrituras, que pueden instruirte y llevarte a la salvación por medio de la fe en Cristo Jesús. Toda Escritura está inspirada por Dios y es útil para enseñar y reprender, para corregir y educar en una vida de rectitud, para que el hombre de Dios esté capacitado y completamente preparado para hacer toda clase de bien. Delante de Dios y de Cristo Jesús, que vendrá glorioso como Rey a juzgar a los vivos y a los muertos, te encargo mucho que prediques el mensaje, y que insistas cuando sea oportuno y aun cuando no lo sea. Convence, reprende y anima, enseñando con toda paciencia. Porque va a llegar el tiempo en que la gente no soportará la sana enseñanza; más bien, según sus propios caprichos, se buscarán un montón de maestros que sólo les enseñen lo que ellos quieran oír. Darán la espalda a la verdad y harán caso a toda clase de cuentos. Pero tú conserva siempre el buen juicio, soporta los sufrimientos, dedícate a anunciar el evangelio, cumple bien con tu trabajo.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

Himno de Evangelio

El Espíritu de Dios está en esta lugar Pág. 18

Todos de pie

Holy Gospel**Luke 18:1-8**

Deacon **The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.**

People ***Glory to you, Lord Christ.***

Jesus told the disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, 'Grant me justice against my opponent.' For a while he refused; but later he said to himself, 'Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'" And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

Deacon **The Gospel of the Lord.**

People ***Praise to you, Lord Christ.***

Sermon

The Rt. Rev. Robert C. Wright
Bishop of Atlanta Diocese

Presentation and Examination of the Candidates

The Bishop says

The Candidate(s) will now be presented.

Presenters I present these persons for Confirmation.

or I present these persons to be received into this Communion.

or I present these persons who desire to reaffirm their baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

Evangelio**San Lucas 18:1-8**

Diacono **Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.**

Pueblo ***¡Gloria a ti, Cristo Señor!***

Jesús les contó una parábola para enseñarles que debían orar siempre, sin desanimarse. Les dijo: «Había en un pueblo un juez que ni temía a Dios ni respetaba a los hombres. En el mismo pueblo había también una viuda que tenía un pleito y que fue al juez a pedirle justicia contra su adversario. Durante mucho tiempo el juez no quiso atenderla, pero después pensó: "Aunque ni temo a Dios ni respeto a los hombres, sin embargo, como esta viuda no deja de molestarte, la voy a defender, para que no siga viniendo y acabe con mi paciencia."»

Y el Señor añadió: «Esto es lo que dijo el juez malo. Pues bien, ¿acaso Dios no defenderá también a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Los hará esperar? Les digo que los defenderá sin demora. Pero cuando el Hijo del hombre venga, ¿encontrará todavía fe en la tierra?»

Diacono

El Evangelio del Señor.

Pueblo

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

El Rt. Rev. Robert C. Wright
Obispo de la Diócesis de Atlanta

Presentación y Examen de los Candidatos

El Obispo dice:

Que los Candidatos sean presentados ahora.

Presentadores: Presento a estas personas para la Confirmación.

o bien: Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.

o bien: Presento a estas personas que desean reaffirmar sus votos bautismales.

El Obispo pregunta a los candidatos:

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

Candidato La reafirmo.

Obispo

¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

Candidato

La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.

After all have been presented, the Bishop addresses the congregation, saying

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People We will.

The Bishop then says these or similar words

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

The Baptismal Covenant

Bishop Do you believe in God the Father?
People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?
People I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People I will, with God's help.

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

Después de que todos hayan sido presentados, el Obispo dice a la congregación:

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

Pueblo Así lo haremos.

El Obispo dice éstas u otras palabras similares:

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

Pacto Bautismal

Obispo ¿Crees en Dios Padre?
Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Obispo ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo Creo en Jesucristo, su unico Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Obispo ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los Muertos y la vida eterna.

Obispo ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Obispo ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Obispo ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?
Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People *I will, with God's help.*

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People *I will, with God's help.*

Prayers for the Candidates

The Bishop then says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

A Person appointed leads the following petitions

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader **Open their hearts to your grace and truth.**

People ***Lord, hear our prayer.***

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader **Keep them in the faith and communion of your holy Church.**

People ***Lord, hear our prayer.***

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader **Send them into the world in witness to your love.**

People ***Lord, hear our prayer.***

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People *Lord, hear our prayer.*

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. Amen.

A period of silence follows.

Then the Bishop says

Obispo ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo *Así lo haré, con el auxilio de Dios.*

Obispo ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo *Así lo haré, con el auxilio de Dios.*

Plegarias por los Candidatos

El Obispo dice a la congregación:

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

***Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.**

***Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Pueblo *Señor, atiende nuestra súplica.*

***Letanista* Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.**

***Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Pueblo *Señor, atiende nuestra súplica.*

***Letanista* Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.**

***Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.**

Letanista Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Pueblo *Señor, atiende nuestra súplica.*

***Letanista* Llévalos a la plenitud de tu paz y de gloria.**

***Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.**

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

Sigue un período de silencio.

A continuación, el Obispo dice:

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you have made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

For Confirmation

The Bishop lays hands upon each one and says

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower *him/her* for your service; and sustain him all the days of his life. *Amen.*

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. *Amen.*

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. *Amen.*

Confirmation Hymn *Your faithfulness is great*
Page 19

The Bishop concludes with this prayer

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The service then continues with the Prayers of the People or the Offertory of the Eucharist, at which the Bishop should be the principal celebrant.

We pray for the gift of the altar flowers given to the glory of God and in thanksgiving for the 25th anniversary of our Hispanic community and for the new confirmands.

Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

All stand.

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén*

Para la Confirmación

El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo:

Fortalece, oh Señor, a tu siervo N., con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida *Amén.*

Para la Recepción

N., te reconocemos como miembro de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. *Amen.*

Para la Reafirmación

N., que el Espíritu Santo, quien ha iniciado la buena obra en ti, te dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino. *Amén.*

Himno de Confirmación *Tu Fidelidad*
Pág 19

El Obispo concluye con esta oración:

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

El rito continúa con la Oración de los Fieles o el Ofertorio de la Eucaristía, en la cual el Obispo debe ser el celebrante principal.

Oramos por el regalo de las flores del altar dados para la gloria y en acción de gracias por el 25 aniversario del Ministerio Hispano en nuestra comunidad y los confirmados ho.

Señor en tu misericordia;
Escucha nuestra oración.

Todos de pie

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

Peace Hymn *Peace be with you* Page 20

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

Mission of Mercy Recipient

The Mission of Mercy recipient for October is the Neighborhood Cooperative Ministries.

Blessing of Birthdays and Anniversaries

E-Giving QR Code—>



THE HOLY COMMUNION

As we prepare for Holy Communion let us listen attentively with an open heart to the music of the anthem.

We have gluten free communion wafers available for anyone who requests them. Please ask the priest for them when you are at the altar rail.

Offertory Anthem *Come to me, all who labor*
arr. Jamie Cortez

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

Presentation Hymn

This Bread and Wine Page 21

Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant faces them and sings or says

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give him thanks and praise.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Himno de Paz *La paz este con vosotros* Pág. 20

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

Bienvenida y anuncios

La misión de Misericordia

La misión de Misericordia del mes de octubre es Neighborhood Cooperative Ministries.

Cumpleaños y Aniversarios

Código QR para ofrenda en-linea—>



LA SANTA EUCARISTÍA

Para prepararnos para la Santa Comunion, oigamos atentamente con un Corazon abierto la musica de la antifona.

Disponemos de hostias sin gluten para quien lo solicite. Por favor, pídalas al sacerdote cuando esté en el altar.

Canción de ofertorio

Vengan a mi los Agobiados
arr. Jamie Cortez

Representantes de la congregación traen las ofrendas de pan y vino, y ofrendas u otros regalos, al diácono o celebrante. La gente se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

Himno de Presentación

Este Pan y Vino Señor Pág. 21

Gran Plegaria Eucarística Plegaria Eucarística A

El pueblo permanece de pie. El Celebrante, de cara al pueblo, canta o dice:

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.
Celebrante Demos gracias a Dios Nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Sanctus *Holy, holy, holy Lord* Page 22

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

El Celebrante continúa:

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque solo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo

Santus *Santo, Santo, Santo* Pág. 22

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Then may be sung or said

Fraction Anthem

The Lord's Prayer

Page 22

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre Nuestro

Pueblo y Celebrante

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, Y tuya es la Gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio

Luego puede cantarse o decirse:

Antifona de la Fracción del Pan

Padre Nuestro

Pág. 22

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Invitation

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life. [Amen.]

or with these words

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]
The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

Communion Anthem *Heal me Jesus*
arr. John Angotti & Pat Taylor
Page 23

Communion Hymn
Immortal, invisible, God only wise
arr. Kevin McChesney
Handbell Choir
Page 23

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Postcommunion Prayer

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Postcommunion Hymn *Walking Together*
Page 24

Blessing

The priest blesses the people, saying

Invitación

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al pueblo.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [Amén.]

o con éstas:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Durante la administración de la Comunión pueden cantarse himnos, salmos o antífonas.

Antifona de Comunión *Sáname, Jesús*
arr. John Angotti & Pat Taylor
Page 22

Himno de Comunión
Immortal, invisible, solo Dios sabio
arr. Kevin McChesney
Coro de Campanas
Pág. 23

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Oración después de la comunión

Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Himno después de la comunión
Caminando Juntos Pág. 24

Benedición

El sacerdote bendice a la gente, diciendo

Dismissal

The Deacon, or the Celebrant, dismisses them with these words

Deacon Let us go forth in the name of Christ.
Alleluia, alleluia.
People Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

Postlude

We are marching in the light of God
Carol Brocksmith, flute
Page 24

Text: South African; tr. hymnal version
Tune: SIYAHAMBA, Irregular; South African
© 1984, Peace of Music Publishing AB, admin. by Walton Music Corp.

+ + + + + +

**Honor the Lord from your wealth and from the
first fruits of all your produce; so your barns
will be filled with plenty and your vats will
overflow with new wine.**

Proverbs 3:9-10 Stewardship Quote

+ + + + + +

Despedida

Diacono **Vayan en paz para amar y servir
al Señor. ¡Aleluya, aleluya!**
Pueblo **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya,
aleluya!**

Posludio *Marcharemos en la luz de Dios*
Carol Brocksmith, flauto
Pág. 24

Text: South African; tr. hymnal version
Tune: SIYAHAMBA, Irregular; South African
© 1984, Peace of Music Publishing AB, admin. by Walton Music Corp.

+ + + + + +

***Honra al Señor de tus riquezas y de las
primicias de todos tus productos; así tus
graneros se llenarán de abundancia y tus
cubas se llenarán de vino nuevo.***

Proverbios 3:9-10 Cita de Mayordomía

+ + + + + +

Processional Hymn/Himno de Procesión

Sing praise to the Lord / Cantad al Señor

Cantad al Señor / Sing Praise to the Lord



1. Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
2. Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
3. Can - tad a Je - sús, por - que Él es dig - no.
1. Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
2. Cre - a - tor of all, God rules with com - pas - sion.
3. Ac - claim Je - sus Christ as wor - thy of hon - or.



- Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que Él es dig - no.
Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
Cre - a - tor of all, God rules with com - pas - sion.
Ac - claim Je - sus Christ as wor - thy of hon - or.



- Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
Él es Cre - a - dor y due - ño de to - do.
Can - tad a Je - sús, por - que Él es dig - no.
Sing praise to the Lord, O sing out a new song.
Cre - a - tor of all, God rules with com - pas - sion.
Ac - claim Je - sus Christ as wor - thy of hon - or.



- ¡Can - tad al Se - ñor, Can - tad al Se - ñor!
Sing praise to the Lord, Sing praise to our God.

4. Es Él quien nos da su Espíritu Santo. . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

4. Give thanks to the Lord,
who sends us the Spirit. . .
Sing praise to the Lord,
Sing praise to our God.

5. Cantad al Señor: “¡Amén, aleluya!” . . .
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

5. Sing praise to the Lord,
“Amen, Alleluia!” . . .
Sing praise to the Lord,
Sing praise to our God.

Gloria
Glory to God in the highest / Gloria al Señor en el Cielo

Guitar, Bass, & Keyboard
(accomp is a BOOM chick chick)

Gloria al Señor

Estribillo

D Dmaj7 D D A7 D D7
A A

Glo - ria al Se - ñor, que rei - na en el cie - lo,
5 y en la tie - rra paz a los hom - bres que a - ma Él,
9 y en la tie - rra paz a los hom - bres que a - ma Él. **Fin**

Estrofas

A D A D D7

1. Se - ñor, te a - la - ba - mos; Se - ñor, te ben - de - ci - mos.
2. Tú e - res el Cor - de - ro que qui - tas el pe - ca - do.
3. Tú só - lo e - res San - to. Tú só - lo el Al - ti - si - mo

17 G D A7 D **al Estribillo**

To - dos te a - do - ra - mos; gra - cias por tu glo - ria.
Ten pie - dad de no - so - tros y es - cu - cha nues - tra o - ra - ción.
con el Es - pi - ri - ti San - to, en la glo - ria de Dios Pa - dre.

From *Misa Popular* (Mexico)

Psalm / Salmo 119

For a bilingual refrain, sing the first half in one language, and the second half in the other.

JS

¡Cuán - to a - mo tu vo - lun - tad, Se - ñor!
 Lord, Lord, I love your com - mands.

¡Cuán - to a - mo tu vo - lun - tad, Se - ñor!
 Lord, Lord, I love your com - mands.

97 Oh, how I love your law! *
 all the day long it is in my mind.

98 Your commandment has made me wiser than my enemies, *
 and it is always with me.

99 I have more understanding than all my teachers, *
 for your decrees are my study.

Refrain

100 Soy más sabio que los ancianos, *
 porque observo tus mandamientos.

101 De todo mal camino contengo mis pies, *
 para guardar tu palabra.

102 No me aparto de tus juicios, *
 porque tú mismo me has enseñado.

Refrain

103 How sweet are your words to my taste! *
 they are sweeter than honey to my mouth.

104 Through your commandments I gain understanding; *
 therefore I hate every lying way.

Refrain

Continued on next page / continúa en la próxima página

Sequence Hymn / Himno de Evangelio

The spirit of God is in this place / El Espíritu De Dios está en Esta Lugar

El Espíritu De Dios Está En Este Lugar

(basado en la grabación de Adarga Entertainment)

Letra y Música por
Martin Azurdia

VERSO

VERSO

♩ = 71

D G2 D G2

El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en es - te lu - gar. El Es -

D G2 Asus G/A

pí - ri - tu de Dios se mue - ve en es - te lu - gar. Es - tá a -

D G2 D G2

quí pa - ra con - so - lar, es - tá a - quí pa - ra li - be - rar, es - tá a -

D A7

quí pa - ra quí - a el Es - pí - ri - tu de Dios es - tá a - quí.

1 2, 3

D G/D D D/F#

El Es quí. Mué - ve - te en

CORO

G A/G D D/F# G A/G
 mí, mué - ve - te en mí. To - ca mi men - te, mi co - ra - zón lle - na mi
 13 F#m7 Bm7 Em7 A A/C# D G/D
 vi - da de tu a - mor. Mué - ve - te en mí, Dios Es - pí - ri - tu, mué - ve - te en mí.

CCLI Song # 7186857
© 1994 Llamada Final
For use solely with the SongSelect® Terms of Use. All rights reserved. www.ccli.com
CCLI License # 22461635

Confirmation Hymn / Himno de Confirmación
Your faithfulness is great / Tu Fidelidad

Tu Fidelidad

Letra y Música por
Miguel Cassina

CORO

D Bm11 Em7 Asus A7

Tu fi - de - li - dad es gran - de, Tu fi - de - li - dad in -

4 G/D D A/C# Bm7 Bm7/A Em7

com - pa - ra - ble es; Na - die co - mo Tú, ben - di - to Dios,

1 2

7 Gmaj7/A G6/A G/A D G2/A A7 A7 D Bm7

gran - de es Tu fi - de - li - dad. gran - de es Tu fi - de - li - dad,

TAG

Em7 A7 D Bm7 Em7 A7 Dsus D2

gran - de es Tu fi - de - li - dad, gran - de es Tu fi - de - li - dad.

CCLI Song # 2307105
© 1990 Heaven Publishing
For use solely with the SongSelect® Terms of Use. All rights reserved. www.ccli.com
CCLI License # 22461635

Continued on next page / continúa en la próxima página

Peace Hymn / Himno de Paz
Peace be with you / La paz esté con vosotros

La paz esté con vosotros



La paz esté con vosotros,
la paz esté con vosotros,
la paz esté con vosotros,
que con vosotros siempre,
siempre esté la paz.

Dale la paz a tu hermano,
Dale la paz a tu hermano,
Dale la paz a tu hermano,
y que tu hermano siempre,
siempre tenga paz.

Queremos paz para mundo,
Queremos paz para mundo,
Queremos paz para mundo,
Que en el mundo siempre,
siempre esté la paz.

Presentation Hymn / Himno de Presentación
Este Pan y Vino Señor

Carmelo Erdozáin

Estribillo

Es - te pan y vi - no, Se - ñor, se trans - for - ma - rán
en tu cuer - po y san - gre, Se - ñor, en nues - tro man - jar.

Estrofas

1. Gra - cias al sol y al la - bra - dor en el al -
2. Lo que sem - bré con mi do - lor, lo que pe -
1. tar flo - re - cen hoy las es - pi - gas,
2. dí en mi o - ra - ción, hoy son fru - tos,
al Estribillo
1. los ra - ci - mos que pre - sen - ta - mos a Dios.
2. son o - fren - das que pre - sen - ta - mos a Dios.

© 1979, Carmelo Erdozáin y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Continued on next page / continúa en la próxima página

Sanctus / Santo
Holy, holy, holy / Santo, santo, santo

Sanctus

Santo, santo, santo
Holy, holy, holy

WLP 785

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.
 heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

Fraction Anthem / Antifona de la Fracción del Pan
The Lord's Prayer / Padre Nuestro

Padre Nuestro/The Lord's Prayer

Pa - dre Nues - tro que es - tás en el cie - lo, san - ti - fi - ca - do
 se - a tu nom - bre; Vén - ga - nos, ven - ga a tu rei - no,
 y há - ga - se tu vo - lun - tad, a - sí en la tie - rra
 co - mo en el cie - lo. Da - nos hoy nues - tro pan de ca - da dí - a.

Y per - do - na nues-tras o - fen - sas, co-mo no - so - tros
 per - do - na - mos a los que nos o - fen - den.
 Y no nos de-jes ca-er en ten-ta-ción. Pa-dre Nues-tro,
 Pa-dre nues-tro, líb-ra - nos de to - do mal.

SPOKEN:

Por que tuyo es el reino, tuyo el poder y tuya es la gloria ahora y por siempre. Amén.

Communion Anthem / Antifona de Comunión

Heal me Jesus / Sáname, Jesús

arr. John Angotti & Pat Taylor

Communion Hymn / Himno de Comunión

Immortal, invisible, God only wise / Immortal, invisible, solo Dios sabio

arr. Kevin McChesney

Handbell Choir / Coro de Campanas

Continued on next page / continúa en la próxima página

Postcommunion Hymn / Himno después de la comunión

Walking Together / Caminando Juntos

Eduardo de Zayas

Estrofas



1. Ca - mi - nan - do jun - tos va - mos a sa - lir,
 2. Va - mos siem-pre a os - cu - ras, si nos fal - ta el sol.
 3. ¡Dios es buen a - mi - go pa - ra ca - mi - nar!
 4. No ca - mi - no so - lo, por - que voy con Dios,

1. y nos des - pe - di - mos con un bre - ve a - diós.
 2. Va - mos siem-pre so - los si nos fal - ta Dios.
 3. Si Él vie - ne con - mi - go, qué se - gu - ro an - dar.
 4. y sa - lu - do a to - dos con un gran a - diós.

Estribillo



“A - diós”, quie-re de - cir: “¡Va - ya us - ted con Dios!”

Mi co - ra - zón se a - le - gra, con - ti - go voy, Se - ñor.

© 1964, Eduardo de Zayas, SJ. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Postlude / Postludio

Carol Brocksmit, flute

526

Siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos'

(We Are Marching in the Light of God)

Ps. 89:15

South African freedom song; transl. Freedom Is Coming, 1984



Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos', si - ya -
 We are march - ing in the light of God, we are

hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'. Si - ya - hamb' e - ku - kha -
 march - ing in the light of God. We are march - ing in the

nyen' kwen - khos', Si - ya - ham - ba, ham - ba, si - ya -
 kha - nyen' kwen-khos', light of God. We are march-ing, march-ing, we are
 the light of God.

ham - ba, Oo, si - ya - hamb' e - ku-kha-nyen' kwen-khos'.
 march-ing, Oo, march-ing, we are march-ing in the light of God.

Last time, end

This South African song and fourteen others were first recorded and published in 1980 by the Church of Sweden Mission and the singing group "Fjedur" after a visit they made to South Africa. The subsequent 1984 collection Freedom Is Coming brought the songs to a worldwide audience.

Tune: SIYAHAMBA Irr.
 South African song

3. Marcharemos a la luz de Dios
4. Bailaremos a la luz de Dios
5. Cantaremos en la luz de Dios
6. Rezaremos en la luz de Dios

Text: South African; tr. hymnal version
 Tune: SIYAHAMBA, Irregular; South African
 © 1984, Peace of Music Publishing AB, admin. by Walton Music Corp.

All music is reprinted by permission under One License. (Printed and streaming license number A-722654)
 CCLI Copyright license #22461635. CCLI Streaming license #22461642.
 Music from The Hymnal 1982 © Church Publishing, Inc., except where noted.

++++++

Prayers for Members of Our Parish

Kristie Bernard, Jack Brocksmith, Marcia Curtis, Heather Emery, John Emery, Bob Haer,
 Aracely Hernandez, Debanhi Hernandez, Scott McCue, Judy & Richard Moore,
 Fr. Edgar Otero, Graham Perrins, Wes Quesenberry, and Ron Rice.

Prayers for Members of our Military

Jeff Jennings, Daniel O'Keefe, and Andrew Pridgen.

Prayers for Friends and Family

Brad Burns, John Buchek, Sylvia Clark, Karen Cobb, Sophia Crawford, Sharyn Dowd,
 Carroll & Judy Edge, Nick Forleades, Richard Freeman, Ernesto González,
 Kimberly Hernandez, Evelyn Hope Liebke, Val McCall, Kaye McRoberts, John Mocharski,
 Riley Moore, Joe Morelli, Darryl Morris, Tommy & Cindy Morris, Marty & Anne Nordland,
 Anita Oliver, Patty Peña, Linda & Woody Pickren, Bonnie Pitman, Ann Pruitt,
 Frances Rich, Angel Ruis, Gary & Cindy Russell, and Andrew Thompson.

Please call 770/447-1166 or e-mail the church office at office@ccnorcross.org to add or remove names from the prayer list.

++++++

TIME-SENSITIVE ANNOUNCEMENTS

Please read The Christ Church Chronicle (CCC) at www.ccnorcross.org for detailed announcements.



WELCOME TO CHRIST CHURCH EPISCOPAL!

To make your visit smoother, please scan the QR code with your smartphone. This will take you to our electronic visitors book, where you can quickly and easily enter your details. Your information helps us keep in touch with all new family members. Welcome home!

ADULT SUNDAY SCHOOL CLASS

Paul in Ephesus (Acts 19) and Paul's Letter to the Ephesians

Please join your fellow parishioners in Room 107 of the Ed. Wing Sunday mornings from 9:15am until 10:15am. Each week, we will explore the story of the early church in Ephesus as told in Acts 19 and delve into Paul's powerful message to the Ephesians. Expect lively discussions, thoughtful reflections, and practical applications for today's Christian life. For questions contact Mike Wood: michaell.wood@comcast.net or 678-428-9477.

VESTRY NOMINATIONS DUE TUESDAY, OCTOBER 28, 2025

If you, or someone you know, would like to stand for the 2026-2028 Vestry, please submit the names, along with a brief biography and a head-shot picture of the nominee, to Beth Holland, our Parish Administrator (office@ccnorcross.org), and Sue Lawton, our Jr. Warden (rslawton@bellsouth.net) by **Tuesday, October 28, 2025**, for consideration and publication. Please remember that if you nominate someone, you **must have their permission** to do so. You are also welcome to nominate yourself. Please read the Christ Church Chronicle for requirements and more information. Thank you.

CHURCH OF THE COMMON GROUND INVITE

Christ Church Norcross will be providing burritos and sides for 100 friends at Church of the Common Ground on Sunday, October 26th. Please bring your donated food items to Webster Hall no later than 9am on October 26th, so that we can begin to assemble. We will be leaving the parking lot at 11:30am for Woodruff Park in downtown Atlanta. The service is at 1pm with lunch to follow. Please use this link for more details and to volunteer: <https://www.signupgenius.com/go/5080B49ABAC2DA57-59289134-church/5647367#/>

SUBMITTING NAMES FOR ALL SAINTS' SUNDAY, NOVEMBER 2, 2025

If you have family members or close friends who have died since last year, please complete the **first part** of the form listed in the Christ Church Chronicle or on the table in the Narthex and place it in the alms basin (offertory plate), email to the church office, or bring it by the church office. In addition to those who have died since All Saints' Day 2024, we will publish a list of remembrances that includes all those departed, regardless of date. Please use the **second part** of the form to include those names. In order for all names to be included in the November 2nd worship bulletin, the deadline for submissions is **12 noon on Monday, October 27, 2025**. In order to minimize misspelling and omissions, please e-mail this information to Beth Holland at office@ccnorcross.org.

SEWING GUILD CRAFT SALES

With the cooler weather soon approaching, it's time to think about the season of Fall, Halloween, Thanksgiving, and Christmas. The ladies of the Sewing Guild have been busy making your favorite crafts. They can be purchased any day of during the week using the "honor system" for payment. We have moved the Scoffrey's Chocolate Table and the Sewing Guild Table to the back of Webster Hall, so you can take advantage and do your one-stop shopping side by side.

BINGO, SUNDAY, NOVEMBER 2, 2025

Mark Your Calendars! Join us for our next **Bingo Game** on **Sunday, November 2, 2025**, in Webster Hall following the 10:30am service. Come for fun, fellowship, and prizes—don't miss it! If you would like to help with the event or donate prizes (gift cards were by far the greatest hit), contact Kathy Smith at ksmithd106@gmail.com.

+ + + + +

ANUNCIOS DE LA COMUNIDAD HISPANA

Las nominaciones para la Junta Parroquial (Vestry) se aceptan en o antes del 27 de octubre con una biografía y una foto del nominado. Detalles completos en CCC (Christ Church Chronicle) que señalan las calificaciones. Sería muy bueno si obtuviéramos al menos 6 nominaciones, pero definitivamente necesitamos 4 candidatos calificados.

Domingo de Todos los Santos y Día de los Difuntos: Por favor llena las boletas con los nombres y las entregan a Padre Edgar.

BINGO, DOMINGO, 2 DE NOVIEMBRE DE 2025

¡Marquen sus calendarios! Unase a nosotros para nuestro próximo juego de bingo el domingo 2 de noviembre de 2025, en Webster Hall después del servicio de las 10:30 a.m. Ven por diversión, compañerismo y premios, ¡no te lo pierdas! Si desea ayudar con el evento o donar premios (las tarjetas de regalo o artículos), póngase en contacto con Kathy Smith en ksmithd106@gmail.com.

VENTAS DE ARTESANÍA DE LA CONFRADÍA DE COSTURA

Con el clima más fresco acercándose pronto, es hora de pensar en la temporada de otoño, Halloween, Acción de Gracias y Navidad. Las damas del Gremio de Costura (Sewing Guild) han estado ocupadas haciendo tus manualidades favoritas. Se pueden comprar durante la semana, de 10 a. m. a 4 p. m., y los domingos de 8 a. m. a 2 p. m. en Webster Hall, utilizando el "sistema de honor" para el pago. Hemos trasladado la mesa de chocolate de Scoffrey y la mesa del gremio de costura a la parte trasera de Webster Hall, para que pueda aprovechar y hacer sus compras únicas una al lado de la otra.

+ + + + +

Liturgical Participants for Combined Bilingual 11:00am service on October 19, 2025

Celebrant.....	The Rt. Rev. Robert C. Wright, Bishop of Atlanta
Assisting Clergy & Interpreter	The Rev. Edgar Otero & The Rev. Marycelis Otero
Deacon.....	The Rev. Daniel J. Burrows
Acolytes	Abraham Pedro, Maria Pedro, Mariahm Gutierrez, Irvin Ruiz
Altar Guild	Ann Post, Joyce Proctor, Amy Ross
AV Team	Eliam Otero, Ezekiel Otero
Eucharistic Ministers	Aracely Hernandez, Ange Justice
Greeters	Guy & Susan Gup-ton, Carla Johnson
Lectors	Aqeela Ray & Cristina Sandoval
Ushers.....	Karyn Angstadt, Stephanie Usher
Verger	Cristina Sandoval
Vestry of the Day.....	Ange Justice

Liturgical Participants for 8:00am and 10:30am on Sunday, October 26, 2025

Celebrant.....	The Rev. Edgar Otero
Deacon.....	The Rev. Daniel J. Burrows
Acolytes	Afiong Ekong, Kassie Diehl, Eleanor Diehl, McKenzie Wortman
Altar Guild	Karyn Angstadt, Rita Boughrum
AV Team	TBD, TBD
Eucharistic Ministers:	Kathy Smith; Diane Lynch, Angela Becker
Greeters	TBD; Amy Ross, Annette Stewart
Lectors	Kathy Smith; Diane Lynch
Ushers.....	TBD; TBD
Vestry of the Day.....	Kathy Smith; Diane Lynch; Manuel Holguin

Liturgical Participants for 8:00am and 10:30am services on November 2, 2025

Celebrant The Rev. Edgar Otero
Deacon The Rev. Daniel J. Burrows
Acolytes McKenzie Wortman, Jodi Arminio, Kassie Diehl
Altar Guild TBD
AV Team TBD, Dwalu Tay
Eucharistic Ministers Jenny Ham; Angela Becker
Greeters Elliott Brack; TBD
Lectors Steve Smith; Diane Lynch
Ushers TBD; Karyn Angstadt
Vestry of the Day Ange Justice, Diane Lynch, Diane Cunningham

Staff

Rosa Hernandez—Thrift Shop Manager thriftshop@ccnorcross.org
Beth Holland—Parish Administrator office@ccnorcross.org
Gregory Thompson—Music Minister music@ccnorcross.org

Pat Corkum—Registrar pcorkum68@yahoo.com
Joel Christian—Handbell Choir Director isometropia@gmail.com
Audio/Video Stream Team: Glen Gordon, Technical Director & Administrator;
Brook Sizemore, Eliam Otero, Ezekiel Otero, Dwalu Tay.

Vestry

Afiong Ekong; Sr. Warden warden@ccnorcross.org
Sue Lawton; Jr. Warden rslawton@bellsouth.net
Kristie Bernard; Communications & Growth thecure00@hotmail.com
Scott Bruce; Communications & Growth sbbruce@gmail.com
Diane Cunningham; Missions & Stewardship dmcunnin@southernco.net
Charles Dowdell, Buildings & Grounds charlesdowdell@gmail.com
Manuel Holguin maferhol@gmail.com
Ange Justice; Pastoral Care stucknsouth@msn.com
Diane Lynch; Formation & Worship lynchinterpreting@gmail.com
Janet Orr; Finance janetreevesorr@gmail.com
Kathy Smith; Formation & Parish Life ksmithd106@gmail.com
Matt Tuel; Buildings & Grounds matthew.tuel@gmail.com
Channing Haskell; Treasurer treasurer@ccnorcross.org
Sue Friedrichs; Clerk of the Vestry suef726@yahoo.com

CHRIST CHURCH EPISCOPAL

400 Holcomb Bridge Rd., Norcross, Georgia 30071
office@ccnorcross.org; www.ccnorcross.org
Office, 770/447-1166; Fax 770/300-8730

Christ Church Clergy

The Rev. Edgar Otero, Rector
Email: rector@ccnorcross.org
Cell: 470/645-3920

The Rev. Daniel J. Burrows, Deacon
Email: deacon@ccnorcross.org
Cell: 404/272-0811